

## 原住民族語文學獎系列講座紀實（四）

# 創作的經驗談， 平時就要累積泰雅語能力

創作的經驗談、普段からタイヤル語の能力を積み重ねる  
Experiences of Creating Literature in Atayal Language, Language Proficiency must be Accumulated in Usual

文 | 游輝彥（政大圖檔所碩士）

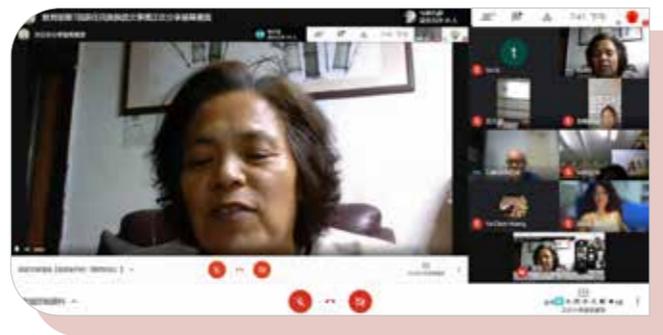
圖 | 政大原民中心

## 此場次

為第七屆原住民族語文學獎講座最後一場，由泰雅族壓軸，伴隨蒞場最多的參與人數，為系列講座畫下完美句點。由彭秀妹（Yayut Tahus）主持，與張秋生（Tlaw Nayban）、張淑芬（Sabi Piling），共同討論「族語創作的經驗」，兩位老師將分享自身族語創作的方式與對族語的期許，望所有族人共同為族語的發展與傳承努力。首先彭秀妹以一首泰雅古調開場，說明泰雅族古調、民謠雖不一定有既定的樣式，但一定是即興的，為精彩的「雙師對談」講座揭開序幕。

### 平時就要累積能力

張秋生以自身經驗分享如何提升族語



主持人彭秀妹以一首泰雅古調開場，為精彩的「雙師對談」講座揭開序幕。

能力，提到平常就要貫徹五要點：多聽、多說、多讀、多寫、多作。可透過參加婚喪喜宴、教會禮拜等，聽到平常不常使用的專有名詞，藉此增進自己的語言文化深度；另外，兩位老師皆提到平時可透過用族語寫日記的方式記錄生活點滴、練習寫作能力。張淑芬特別說明，就算寫的不多，也要持之以恆地繼續寫，多寫才有多多的收穫。

要提升族語能力，最重要的就是勇於開口、多與耆老長輩聊天，除了可增進自己族語能力外，還可挖掘出族群語言文化



張秋生於視訊中不藏私地分享自身精進族語的方法。



張淑芬歸納整理了原住民族語寫作的獨特性與線上參與者分享。

的真髓。張秋生舉例，泰雅族傳統編織文化有三大步驟：製線、編織以及縫製成品，大部分人會的都是後兩個步驟，第一步驟「製線」會的人很少。去年他參與新竹縣文化局「微笑社區」專案，提出傳承「製線」文化的想法，透過影像，記錄自己母親的「製線」技術，將傳統文化保存下來。張淑芬則說，除了與耆老長輩請益外，也要時常朗讀自己的作品，必須先喜歡自己的作品，才能持續的進步。

### 各種文體的練習

張秋生認為泰雅語豐富優美、艱深奧妙，期許大家經由文字紀錄來保存族群文化。針對族語文學獎的四種文體：散文、小說、新詩、翻譯文學，他分別提出建議。首先，認為「散文」是族語寫作的入門功，一開始只寫一兩句也沒關係，要持續寫才會進步；另外，與耆老對話，除了懂以外還要會用，因為泰雅語的詞性變化很豐富，據統計，一個詞根有15種左右的變化，多說多練習才能分辨其中的不同，增進寫作能力。

「小說」則是天馬行空的寫，可以在收集

若干篇的散文當題材後融入於小說作品中。「新詩」則先從模仿開始，泰雅語的語法可能無法寫出律詩、絕句，但可以創作新詩；除了賣弄遣詞用字，意境傳達才是最重要的。最後，張秋生認為第四種文體「翻譯文學」最難，尤以新創詞的使用最需小心謹慎。

### 講者分享作品理念

講座中，張秋生分享他的三篇作品，兩篇新詩〈曾幾何時〉、〈你接受嗎〉，以及一篇翻譯文學，余光中的母難三題之一〈今生今世〉供大家參考。透過他朗讀的作品，讓聽眾感受詩情畫意與文字的精鍊，體會作者要表達的想法與感受。

張淑芬說到原住民族語寫作的獨特性，可以看出族語文學來自部落的生活，生活的本身充滿著文學的內涵也拉大了所謂文學的空間，非漢族文學之角度和眼光可以度量。藉此分享她的四篇作品，三篇散文〈走過歲月的yaki 比黛〉、〈父 蔭〉、〈孩子你為什麼不跳舞〉，以及一篇小說〈勇者的畫像〉。

其中小說〈勇者的畫像〉，描述一個有志

難伸的族人Batu一生的故事。為了圓自己年少時未完成的就學夢想，Batu在50歲進大學，離開家鄉，攻讀碩博士學位。此篇小說的宗旨是闡述活到老學到老、終生學習的積極人生觀以及泰雅族傳統強悍的男性主義，有所為有所不為的精神。Batu勇敢翻轉了自己的生命，在得與失之間，其勇於打破部落的傳統思維，為自己開闢別於常人的生走向，特別讓人敬畏。透過張淑芬分享的故事主題、創作理念，聽眾可以感受到作者要表達對族群、社會以及生命的看法，藉此吸收、學習，成為未來成長的能量。

#### 談新創詞與族語認證

聽完兩位老師的分享，主持人彭秀妹簡短總結後開始讓聽眾提問，問題除了想知道可用甚麼角度去看待新創詞外，也想知道族語認證跟族語能力之間的關係，以及泰雅族族語認證推動上有什麼訣竅。

張秋生回應新創詞的問題，認為新創詞是很讓人頭疼的，基本上部落裡本來就有講日語、客語、閩南語等外來語，若碰到其他外來語都沒有的詞的話，建議直接用華語，頂多書寫時用拼音符號，利用部落口音把他拼出來，不過在寫作上，建議其實最好是用其他方式繞過去，用其他的說法去替代需要新創的詞，能夠避免起爭議，也能顯現你的寫作描述能力。

族語認證是否為評斷族語能力之絕對指標的問題，張秋生回應答案是否定的，族語認證是使用考試制度，除了測驗考生的本質能力外，也測驗考生的考試能力。有些人很會使用族語但不會考試，平常可以與耆老長輩對答如流，但在考試的場域跟框架下，變的不會說、不會寫。張淑芬也認為族語認證非評斷能力的唯一標準，真正最厲害的是能直接跟耆老對談，但她還是鼓勵大家去參加考試，有認證制度代表大家重視這個語言，對族語推動是有正



張秋生回應線上參與者的提問，並期許所有有族語能力的族人能持續寫作，累積文字紀錄。



第七屆族語文學獎系列講座圓滿落幕，講者藉由線上視訊與參與者熱烈互動並大方傳授族語寫作經驗。



線上參與者從頭到尾都認真聆聽兩位老師的分享，並於會後踴躍互動提問。

向意義的。

泰雅族族語認證推動的訣竅，主持人彭秀妹提到許多鄉鎮市公所有獎金制度，只要你通過族語認證，就會有相對應的獎金，藉此鼓勵大家去考。另外，地方的協會、教會、組織申請經費，開辦各層級的族語認證課程，也是推動族語認證的好方式。

#### 對泰雅族語的期待

在對泰雅族語的期許上，兩位老師皆認為需要多使用文字來保存傳統的族群文化，文字紀錄越多，未來可供使用參考的資料就越多。另外也希望透過各種組織的動員，配合政府的政策，推廣族語閱讀及寫作的風氣，讓瀕危、

脆弱的台灣原住民族語言能夠永續的發展。張淑芬特別提到，要勤於筆耕，流暢的書寫能力是寫作的基礎，可以嘗試用華語、族語對照的方式寫作，藉此增強自身族語寫作能力，也把握機會將平時書寫的心得、日記、文章，累積整理，最後編輯成書。

「沉浸在自己的語言文化裡，是享受，也是福氣」，兩位老師期許所有有族語能力的族人，不管是牧師、耆老甚至是年輕人，都能夠響應族語的寫作。因為只有持續的寫作，原住民族語言才會真實的存在，希望大家把最好的文字紀錄當作禮物，送給後代子孫。唯有如此，才不會被時代的洪流沖走，永續傳承下去。◆